



中央音乐学院华东分院音乐历史传记丛书

舒曼传

巴 琴 斯 卡 亞 著

音 乐 出 版 社

一九五七年·北京

中央音乐学院華东分院音乐歷史傳記叢書

舒 曼 傳

巴琴斯卡亞著

中央音乐学院華东分院編譯室譯

音 樂 出 版 社

一九五七年·北京

Н. Бачинская
Роберт Шуман

本書根据 Музгиз 1952 年版譯出

中央音乐学院華东分院
音乐歷史傳記叢書

舒 曼 傳

原著者 [苏] 巴 琴 斯 卡 亞

翻譯者 中央音乐学院華东分院編譯室

*

开本: 787×1092 耗 1/25

頁数: 60 印張: 4 4/5 插圖: 5 頁 文字: 82,000字

1957年1月北京第1版 1957年1月北京第1次印刷

印数: 1—4,560册

北京市書刊出版業營業許可証出字第063号

音樂出版社出版

北京东單溝沿头33号

新華書店总經售

*

統一書号: 8026·567 定 價 0.85元



罗 柏 特 · 舒 曼
(1810—1856)

目 次

幼年时代.....	1
青年时代.....	8
幼年时代的克拉拉.....	13
来比錫.....	19
巴格尼尼.....	22
求学时代.....	27
《蝴蝶集》.....	31
蕭邦.....	36
音乐与批評.....	40
大衛同盟盟友《，狂欢节》.....	45
克拉拉.....	52
維也納之行.....	62
鋼琴作品.....	65
《歌曲的年代》.....	71
《春天交响曲》和《d小調交响曲》.....	80
俄罗斯之行.....	87
革命时期(1848—1849).....	93
《童年情景》与《林中情景》.....	97
晚年.....	101
舒曼的音乐在俄罗斯和在苏联.....	106
罗伯特·舒曼的主要作品目錄.....	111

幼 年 时 代

在一間大房間的尽头的一个小木台上，兩個男孩子，一个披着紅色的斗篷，另一个戴着硬卡紙做的头盔，正在猛烈地相互扑打着；由于打得激烈，他們的木刀都快打碎了。

“你該倒下去啦，弗蘭茨！要曉得我早就打敗你了，”披着紅色斗篷的男孩喊道，“我的剧本里是这样講的：‘勇敢的强盜大王一傢伙就打垮了騎士’，而你老纏着我跟你廝殺！”

“但是你要曉得騎士也是很勇敢的，罗柏特！”弗蘭茨气急敗坏地反駁說，“他們甚至常常抓住强盜。”

“不对，强盜来得勇敢而气力大些，他們常常打胜仗！無論怎样，既然我的剧本里这样写啦，那你就得服从！”

“强盜大王”突然向目瞪口呆的敌人發勁奇襲，这一下果真打倒了敌人。

一群手里拿着木头做的矛、刀和弓的男孩子跑上了“舞台”。

“大王万歲！”他們喊道。

“我的忠实的随从在哪兒？”当哭哭啼啼的騎士被綁着送到地窖里（那是說桌子底下）以后，年輕的强盜大王問道。

“我在这兒，我的大王！”一个高个子的男孩回答說。

“我受了伤，厉害的巨人把我打敗了！他正在追赶我，跑呀，快逃命去吧！”

这个随从倒在地上，一声也不响。

“我們的朋友死了，哦，报仇啊！”强盜大王喊道。“我要在这兒等巨人来，还要殺死他！……你們为甚么不喊叫？”他臉冲着小嘍囉們說。“又忘記啦？喂，大声些，一起来：找他报仇！殺死他！”

小嘍囉們这一下喊得又整齐又响亮，隔壁房里竟响出了打破杯盤碗盞的声音，門口一个受惊的女人探头进来。

“啊哈，你們这些淘气的孩子們！一会儿也不让人家安静。鄰居們听了像什么……”

“但是，媽媽，按照剧本我們必須这样做！”罗柏特反駁說。“請不要打扰我們，我們本来已經搞不好了。”

“罗柏特，你总是罪魁禍首！”舒曼太太起先有些惱怒，但后来緩和了些了，这样說。“而你呀，幼里烏斯！这么大的孩子还跟着胡鬧！最好还是去唸書吧！”

“你看你，媽媽，要曉得沒有他整个戲就会垮台！”罗柏特替他的哥哥辯护道。“讓我們繼續演下去吧！現在該爸爸上場——表演和巨人作战的那一場。媽媽，請你去請爸爸来吧。”孩子請求說。

“啊，既然爸爸也参加你們演戲，那真是一点办法也沒有，”伊奧岡娜攤开双手說。“不过他現在出去了。”

“又不在家？他已經第三次沒有来排戲了，”罗柏特伤心地說，但是正在这个时候，他看見父亲急匆匆地跑进来，于是他的臉上露出了笑容。“爸爸，你怎么来那么晚？你大概忘記了自己的台詞，星期天我們就要上演哩！”

“亲爱的，恐怕我星期天不能在这兒了，”父亲一面說着話，一面倒在靠椅上。“明天我就要到卡尔斯巴德^①去，下星期二以前不会回来。”

① 卡尔斯巴德是捷克斯洛伐克的一个温泉療养勝地。

“怎么，要走啦？戲怎么办？到时候誰来扮演巨人？”强盜大王急得都快哭了。孩子們围着腓德烈·舒曼，紛紛請求他留下。

“慢来，”父亲打断孩子們的喧鬧。“为甚么我們不把戲延迟一个星期呢？我們可以对大家宣佈說：由于一位主要演員生病而延期上演——完全照真正的剧院那么办！”

孩子們笑了起来，开始鼓掌。这个主意很合大家的意思。当孩子們散开以后，罗柏特走到父亲面前，帶着一种恳求的眼光說：

“爸爸，我現在正在好好学习法文……”

“哦，那真叫人高兴，我亲爱的，”父亲沉思地撫摸着孩子头上的金髮說。

“爸爸，我还好好准备着音乐課，”罗柏特还没有停息下来。

“那更好了，亲爱的，”腓德烈·舒曼忍着笑，以同样的語調答道。

“爸爸，我非常喜欢旅行。帶我一塊兒去吧，我还从来没有到过这么远的地方呢！”孩子终于忍不住說了出来。

罗柏特爬上父亲的膝头，偷偷地瞧瞧父亲的眼色，同时繼續着自己的請求。

“啊，我該怎样来拒絕这个急躁的孩子呢？”舒曼暗自思量。

“讓我們去問問媽媽的意見，”他出声說。

“烏拉！她一定会答应的！”罗柏特大叫道，同时向門口奔去。

*

*

*

罗柏特·舒曼旅行回来后，一直談論着著名鋼琴家莫舍列斯^①的音乐会的情形，这位鋼琴家的演奏是他在卡尔斯巴德时所听到的。

这孩子在这位大艺术家的演奏中第一次真正听到了音乐。在他

① 伊格納茨·莫舍列斯（1794—1870），是当时傑出的德国鋼琴家兼作曲家。

的面前，展現出充滿着鬥爭、勝利和成就的奇妙世界。他意識到自己原是這個世界中的一分子。

在這位藝術家的卓越的演奏的影響下，他的心中初次產生了一種獻身給音樂的志向。當他彈琴時，他想像着自己就是聲音的主宰，正如同他眼睛里看出來的莫舍列斯那樣。這個孩子竭力模仿這位著名鋼琴家的舉止，力求把在音樂會里聽到而又記住的东西憑聽覺拼湊起來。從前所熟習的樂曲如今他聽起來覺得完全是一種新的面目。

音樂教師孔虛注意到了羅柏特身上所發生的這種變化。這個孩子現在顯露出这么多的獨立精神！他的彈奏變得富有才智和充滿靈性。孔虛驚詫地搖著頭說：“這孩子完全不照我告訴他那樣彈奏，但是他的彈奏總是這樣令人折服和獨創一格，因而我只須略加指點便够了。他將來必有一番成就！”

* * *

在書商腓德烈·舒曼的家里，未來的偉大作曲家羅柏特·舒曼是最小的兒子。他在1810年6月8日誕生於薩克森的一個小城市茲維考。他的幼年時代和青年時代便是在這個城市里度過的。他是一個活潑善感的孩子，充滿着無窮的幻想和卓越的才能。無論從事甚麼事情，他都有自己的主張。

舒曼六歲開始學音樂，一年以後他的鋼琴已經彈得很熟練了，甚至還寫了几首舞曲形式的小曲子。

當看到自己兒子對音樂的愛好與日俱增時，腓德烈·舒曼向維也納訂購了一架由當時最好的匠師薛特芮赫爾所製造的出色的音樂會大鋼琴。伊奧岡娜認為這是一樁奢侈的事情——因為父親原本不打算把羅柏特培養成一個音樂家！而且那架舊鋼琴——孩子給它起的諱名叫“叮叮咚咚的玩意兒”——用來玩玩的話，已經够好了。

不久以后，他的音乐課程愈来愈多种多样。

有一次，罗柏特在找寻有趣的書籍时，从父亲的書庫里找到了一些乐譜。这些乐譜是意大利作曲家李基尼所写的序曲的管弦乐分譜。当这个孩子在鋼琴上把它們分別彈过以后，他心里便想，如果用整个乐队来演奏，那末这个作品該会發出甚么样的音响。在他的同学中，有的稍稍会拉一点小提琴，有的会吹長笛和其他乐器。罗柏特把他所發現的乐譜給他們看，并且建議大家共同来練这首序曲。孩子們全都喜欢这个建議。練習在舒曼的家里举行。最初一点成績也沒有。伊奥岡娜对这种她所謂的“貓叫似的音乐”簡直煩透了，只好躲进自己的房里，还用棉花塞住耳朵。腓德烈·舒曼恰恰相反，他很关心兒子的这个新計劃，甚至为这个乐队訂購了一些真正的木制的譜架。

事情漸漸上了軌道。孩子們慢慢習慣于集体演奏，而且錯誤愈来愈少。罗柏特在鋼琴上填補那些由于缺少乐器而空出来的声部，并且指揮着整个乐队。最后，序曲終於練熟了。

这些青年音乐家的亲友出席了音乐会。要求不高的听众都很滿意于序曲的演奏。孩子們受到成功的鼓舞，决定繼續練習合奏。为了擴大乐队的陣容，罗柏特开始学习大提琴。他想和同學們一起練習他所喜爱的交响曲和序曲，这些乐曲是他在鋼琴上和老師四手联彈时彈奏过的。但是要做到这一点，必須要有一个完备的大型乐队和受过很好訓練的乐师。这些沒有經驗的孩子怎能胜任呢！罗柏特并不着急；他开始改編乐曲，使他們适合于一个人数不多的乐队演奏。后来交响曲便这样奏了起来，他們的演出縱然不像真正的乐队那样完善，但却非常認真和整齐。

罗柏特·舒曼除了忙于彈琴和領導乐队，还化許多时间在作曲上。他十二歲时写了一首規模宏大的由合唱队和乐队演唱的乐曲，而且还由他的同學們演出过。罗柏特在鋼琴彈奏上的进步也很快。他的

老师原本是一个自学的人，所以不久便感到追不上罗柏特那种快得惊人的音乐的发展。这时，孔廬便停止了教課。

“你需要受嚴格認真的教育，我的朋友，”他对舒曼說。“記住！你是一个天生的音乐家。我对你很有信心！”

舒曼家里的音乐晚会成了慣例。在这些晚会中，他們練習新的乐曲，同时为了提高演奏水平，也溫習旧的、他們所爱好的乐曲。

乐队練完以后，大家都在鋼琴旁边坐了下来。罗柏特在彈完兩三首曲子以后，便开始即兴彈奏，他喜欢逗趣取笑，常常在一段悲哀沉思的旋律后面突然轉入活潑的波尔卡舞曲，或者用音乐来“描繪”同学的特征。这些彈奏往往引起热烈的掌声和鬨堂大笑。他給参加者所描的音乐的“肖像”是这样逼真和有趣，因而誰都不感到蒙受侮辱。

腓德烈·舒曼在做完了一天的工作以后，喜欢在孩子們練習音乐的时間內休息。他躺在房內最远一个角落里的安乐椅上，沉湎在半睡眠状态之中，默默地回忆自己的幼年和青年时代。这些年头都是在和貧困和艰苦斗争中度过的。他唯一的志願（当作家）注定了不能实现。最初他在一家書店里工作，后来与他的兄弟合伙在茲維考开了一家“舒曼兄弟出版社”。他們所出的关于德意志古典文学和世界古典文学方面的精美的袖珍版書籍非常暢銷流行。腓德烈·舒曼为了这个版本还亲自譯了拜伦的若干首詩歌。现在他的几个大兒子都已經在帮他做事，——他們將走上他所奠定的道路。

小兒子罗柏特怎么样呢？难道說要讓他的富有創造性的才能在殘酷的生活斗争中枯萎下去嗎？不！腓德烈·舒曼暗自思量。“應該讓孩子获得發展他自己的才能的机会。”

罗柏特的母亲想为他安排一个“受人尊敬而穩当的”法律家的职业。腓德烈·舒曼并不和她爭論，然而还是按照自己的意思做事。但是，对于自己心爱的兒子的成功，父亲也沒有多久好高兴了。

青 年 时 代

快到十七歲的時候，羅柏特·舒曼已經從一個嘻嘻哈哈的孩子變成了一個充滿着幻想和沉思的青年。他現在不願參加熱鬧的場合，寧可獨自閒逛，或者和朋友們作知心的談話。他小時候對詩歌和戲劇的愛好，如今已轉為對詩學的嚴肅的鑽研。1825年，羅柏特·舒曼組織了一個文學小組，這個小組以研究古典的世界文學和德國文學為主要目的。小組的組員做有關偉大作家的報告，閱讀這些作家的作品；分任角色而朗誦劇本；討論自己創作的詩歌和小說。

羅柏特所寫的詩歌，其特色是形象鮮明而豐富。至於在散文方面，他顯然受到他所喜愛的作家香-保羅[●]的深刻的影響。

香-保羅的作品由於文字生動，感情豐富而多樣，因而博得了舒曼的喜愛；在他的小說里，以辛辣的諷刺對德意志小市民生活所作的尖刻的現實主義寫照，和抒情的气氛以及自然的景色美妙地交織在一起。

香-保羅常常在他的小說里描寫兩個矛盾的性格：一個是積極的，因深深意識到資本主義社會的矛盾而與之鬥爭的性格；另一個則是無所作為的和沉思冥想的性格。

羅柏特崇拜這個作家，常常在自己的寫作中模仿他。

羅柏特的音樂趣味的範圍同時也擴大了，特別是在他認識了種

● 香-保羅是德國作家約翰·鮑爾·李赫特（1763—1825）的筆名。

其爱好音乐的卡·哀·卡魯斯博士一家人以后，当地的职业音乐家和业余音乐家为了演奏室内乐曲（多半是三重奏和四重奏），經常在卡魯斯的家里聚会。罗柏特最初接触海頓、莫扎特和貝多芬的四重奏也就是在那个地方。有时他自己也参加这些乐曲的演奏。卡·哀·卡魯斯的妻子阿格妮莎唱得很好。

有一次，在从卡魯斯家的音乐晚会回来的时候，罗柏特在寂靜的街上慢慢地走着。他的耳朵里还縈迴着阿格妮莎·卡魯斯剛才所唱的舒柏特的美妙的歌曲中的旋律。

舒曼走到自己家門口遇見了同学罗列尔。这一对朋友决定去散一会步。

“你当然是参加我們中学里的音乐会的囉？”罗列尔問道。罗柏特点头答应。

他早就習慣于在大庭广众中登台表演。在中学校里，沒有一次晚会不請他彈奏鋼琴的。

他同时还喜欢朗誦，而且常常登台朗誦他所喜爱的詩人的作品或自己的創作。

舒曼和罗列尔并肩走着，陶醉在夏夜的涼爽里。菩提树开着花，四面八方地散佈着它的淡雅的芳香；从隣近的花园里，不断傳來一陣陣濃郁的茉莉花香。空气中有一股潮湿的气味。原来他們走到了河边……

在金光四射的天空，落日浮动着。千变万化的云朵活像幻想中的騎士，倒映在平靜如鏡的水中。沿江一片草綠色的平原，直伸展到山里。太陽似乎慢慢地在下沉，突然一下子便消失在山巔的后面。谿谷隐沒在昏暗之中，只有在隣近的山坡上还照射着最后的夕輝；云朵在晚霞中發出光輝，后来也漸漸地消散了。在河对岸，若隱若現地开始閃亮起最初的灯光……

在黄昏的时候，甯靜下来的小市鎮的傍晚的喧嘩听起来更加清楚；其中有牛身上的鈴声、主妇提水的声音和誤了时刻的貨車的鐵輪声。从河上傳来船伕的歌声。蚊子嗡嗡地叫着。夜鷺在沿河的灌木林中开始歌唱。

罗柏特想起了舒柏特的《船歌》。

像天鵝那样，輕輕地搖晃着，
我們的小船蕩漾在晶瑩的水氣中。
哦，心中多么爽怡和甯靜，
沒有一絲兒往昔的困扰的踪影……
天空中燃燒着晚霞，
緋紅的光輝籠罩着我們的小船……

在这个溫柔的、微微蕩漾的旋律里，充滿着多么美妙的甯靜！整个旋律流露出夏夜的魅力……伴奏部分多么富有表情！在它里面可以听出諧和的流水的輕微的潺潺声……

小市鎮的鐘楼上徐緩地敲起了鐘声。

“十点鐘啦！”罗柏特数着鐘声說。“我答应了媽媽在这时候回到家！”

回到家以后，罗柏特立即坐到鋼琴上，开始彈起了舒柏特所写的那首《船歌》中的伴奏部分，但是不久他便停止了彈奏。小字二組上的降A音發出嘶裂的声音。在前几天鋼琴就断了弦，而至今还没有修好。罗柏特很不愉快地关上了鋼琴，跑去敲他母亲的房門。

“媽媽，我早就請求过你找人来修琴，”他一面走进去，一面說。“要曉得这样彈琴是不行的！”

時間虽然很晚，但母亲房里却不止一个人。桌旁坐着罗柏特的监护人魯傑尔和哥哥們。

“您老是談这些，年輕人！”他的监护人嘲笑地招呼他。“在您的思想里只有音乐和詩歌！是應該想想旁的事情的时候了。我早就想認真

地跟您談一談。我和您的媽媽正在研究您那死去的爸爸的事務。他所遺留下來的財產不多，勉強維持您的教育費用。以後就必須靠自己賺錢來維持生活了。您最好現在就想一想將來的職業問題。努力搞好功課，中學畢業時求得個優秀成績，來年春天好動身到來比錫去學法律。”

“原來如此……”羅柏特的頭腦里掠過這樣的念頭。他碰到他媽媽的懇求的目光。

“媽媽，魯傑爾先生，但爸爸原本要我學文學，學音樂……他常說我可以自由選擇……”他的話由於激動而中斷了。

“您的爸爸是個空想家！”他的監護人嚴厲地插進來說。“他自己靠文學得到多少成就？他的社會地位並不是靠他的小說得來的，對嗎？難道說您想使大家同歸於盡嗎？您想讓您自己和哥哥們去做叫化子嗎？不，只要我還活着，只要我仍舊監護你們，我絕對不能讓您這樣做！”

伊奧岡娜急忙走近他的身旁。

“放心吧，親愛的魯傑爾，不要生我孩子的气。我曉得他是一個好兒子，決不願使他媽媽擔憂。我親愛的羅伯特，誰禁止過你彈琴？明天我就去叫人來修琴。只是你要丟掉你那滿腦子想當音樂家的倒霉念頭！”伊奧岡娜用手帕按住了自己的眼睛。

“親愛的媽媽，不要這樣傷心，”羅伯特一面吻着她的手，一面激動地低聲說。“我不願使你擔憂。如果你認為我做一個法律家更好的話，那末我同意你的意見。我一切都照你的願望做……”

“早該這樣，”魯傑爾心滿意足地嚷道。“將來您還會向我道謝哩。”在拍拍羅伯特的肩膀後，他便告辭了。

媽媽嘆着氣，撫摸着自己心愛的孩子的手。哥哥們給他講述許多有關大學生的愉快生活的事情，竭力設法使羅伯特高興起來。羅伯特

好像已經擺脫了憂黯的心情，而且还跟大家一起大聲說笑。

但是晚飯后，羅柏特走進自己的房里，長久地站在敞開着的窗前，凝視着星光燦爛的天空。

他的前途被人決定得完全不合他的願望。他太愛自己的媽媽，因而無法反對她的願望。羅柏特用蠟燭照着牆上掛的爸爸的肖像，憂愁地凝視着它。

幼年时代的克拉拉

秋天和冬天轉瞬已經過去。一到春天，中學畢業的時期已經迫近。大學入學申請書必須預先繳上去。於是羅伯特·舒曼乘了驛車前往來比錫。母親的最后的叮囑、哥哥們的握手、家人們的親切的面龐最后一次出現在窗口……

舒曼按捺着一肚子的怨氣。這樣一來，他的命運便決定了——他將成為一個法學家。他將一輩子翻查法典，听取原告喋喋不休的怨言，這種人都很無聊，就像那位老向旁人誇耀新關稅制度好處的肥胖的隣居商人那樣……

春天的陽光是暖洋洋的。山坡上一片蔥蘢。秋季農作物在田野里長着茂盛的穗子。蓋着紅瓦的白房子在鮮明的一片青蔥的襯托下顯得異常美麗。羅伯特深深地沉溺在憂郁的心情里，沒有注意到這些悅目的景色。車輪的轆轤聲和車身的震蕩逐漸使他感到疲勞，於是他便開始蜷縮在車廂角落里打起瞌睡來了。

他夢見他根本不是去進大學，而是去找卓越的鋼琴家莫舍列斯。他彈琴給莫舍列斯听，而且這位偉大的鋼琴家還點頭稱許：“好极了，青年人！你有天才，你够資格成為我的繼承人。……”

繳了大學入學申請書后，羅伯特決定去拜訪這時早已遷居來比錫的阿格妮莎·卡魯斯和她的丈夫。

“他們在這裡，也一定有許多音樂家聚會在一起，”羅伯特猜道。他沒有猜錯——剛走到樓梯上，就已經听到了樂器的定弦的聲音。